UNIVERSIDAD DE COSTA RICA

Presentan libro sobre nueva faceta de Juan Rulfo

1 NOV 2007

El Dr. Dietrich Rall, coordinador de la Catedra Guillermo y Alejandro Humboldt de la Universidad Nacional Autonoma de Mexico, durante su presentacion en la UCR. (Foto Monica Bolaños)

Una nueva faceta del escritor mexicano Juan Rulfo, como traductor y apasionado de la poesía, da a conocer el libro *Tríptico para Juan Rulfo. Poesía, fotografía y crítica*, publicado en México y presentado en la Universidad de Costa Rica (UCR).

El Dr. Dietrich Rall, especialista en literatura y coordinador de la Cátedra Guillermo y Alejandro Humboldt de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), dio a conocer la obra en la UCR en el marco del Simposio Europa y América: Miradas, imágenes y letras en movimiento. Esta actividad fue organizada por la Cátedra Humboldt y la Vicerrectoría de Investigación de esta casa de estudios.

El Dr. Rall, coautor del primer capítulo del libro, dedicado a la poesía, explicó que la publicación es una obra conmemorativa del vigésimo aniversario de la muerte del autor mexicano, ocurrida en 1986.

Esta primera parte consiste en un minucioso estudio filológico acerca del trabajo de traducción y adaptación que hiciera Rulfo de *Elegías de Duino*, del poeta austro-germánico Rainer Maria Rilke.

Rilke, considerado uno de los máximos exponentes de la poesía en lengua alemana y de la literatura universal, escribió *Elegías de Diuno* en 1922. Es la obra más importante de ese autor europeo.

El libro sobre Rulfo también incluye otros dos capítulos: uno sobre fotografía con 23 fotos inéditas de su primera exposición realizada en 1960 en Guadalajara, y acompañadas de análisis y comentarios de la producción fotográfica del autor mexicano.

La última parte recoge diversos artículos de crítica literaria de la obra del autor de *Pedro Páramo y El llano en llamas*.

Los editores de *Tríptico para Juan Rulfo* son Alberto Vital, especialista en la literatura de Rulfo; Víctor Jiménez, presidente de la Fundación Juan Rulfo; y Jorge Zepeda, investigador y autor de varios trabajos sobre Rulfo.

El libro Triptico para Juan Rulfo. Poesia, fotografia y critica, publicado en el 2006, es una obra conmemorativa del vigesimo aniversario de la muerte del escritor mexicano. (Foto Monica Bolaños)

En la publicación, que consta de 530 páginas, participaron varias universidades mexicanas, entre ellas la UNAM; el Congreso del Estado de Jalisco; la Fundación Juan Rulfo y la Editorial RM.

Pasión por la poesía

El Dr. Rall, de nacionalidad alemana e integrado al medio académico mexicano, realizó un recorrido desde la obra de Rilke hacia la versión que realizó Rulfo de *Elegías de Duino*.

Afirmó que Rulfo leyó, tradujo, adaptó y estudió a Rilke, lo que muestra "el interés del escritor mexicano por la poesía" y cómo esta permeó su obra. Ello constituye un aspecto hasta ahora poco explorado en la trayectoria de Rulfo.

"Hay mucha poesía en la obra de Rulfo", afirmó Rall, quien añadió que la traducción de *Elegías de Duino* de Rilke fue un "descubrimiento inesperado".

Las investigadoras Guadalupe Domínguez y Susy Rodríguez realizaron una comparación de la versión de Rulfo con otros textos: el original en alemán, la traducción de Gonzalo Torrente Ballester y la versión de Juan José Domenchina, escritores a los que Rulfo recurrió para realizar su propia adaptación.

Rulfo elaboró el trabajo primero en una versión manuscrita y luego escribió a máquina cada una de las diez elegías de Rilke, comentó Rall.

Agregó que pese a que Rulfo no pudo efectuar la traducción directamente del alemán, su intuición de escritor le permitió encontrar soluciones a algunos problemas de interpretación de la obra original.

Rulfo hizo la traducción de *Elegías de Duino* entre 1945 y 1953, poco antes de que publicara *Pedro Páramo*, la única novela del autor mexicano.

Patricia Blanco Picado.
Periodista Oficina de Divulgación e Información
patricia.blancopicado@ucr.ac.cr